

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР ПРИ БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ  
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. Т. КАЛАШНИКОВА  
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО “ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ”  
DIGITAL MEDIEVALIST SCHOLARLY COMMUNITY  
ФОНДАЦИЯ „УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ НА БЪЛГАРИЯ“

**Писменото наследство  
и информационните технологии**

El’Manuscript–2014

Материали от V международна научна конференция  
Варна, 15–20 септември 2014 г.

София · Ижевск  
2014

Сборникът е издаден с финансовата подкрепа на Министерството на образованието и науката на Република България по процедура за подкрепа на международни научни форуми.

Отговорни редактори:            проф. дфн В. А. Баранов  
    доц. д-р В. Желязкова  
    д-р А. М. Лаврентъев

Редактори:                    Нели Ганчева, Веселка Желязкова (български текст)  
    О. В. Зуга, В. А. Баранов (руски текст)  
    Кевин Хокинс (Kevin Hawkins) (английски текст)

**Писменото наследство и информационните технологии** [Текст] : материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отг. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентъев. — София ; Ижевск, 2014. — 448 с.

Сборникът съдържа материали от конференция, посветена на разработването и създаването на съвременни средства за съхраняване, описване, обработка, анализ и публикуване на ръкописни и старопечатни книжовни паметници и исторически извори, а също и на въпросите за подготвянето на електронни ресурси в областта на хуманитаристиката и тяхното използване в научните изследвания и преподаването.

© Кирило-Методиевски научен център — БАН, 2014  
© Ижевский государственный технический университет  
им. М. Т. Калашникова, 2014  
© Авторски колектив, 2014  
© Лилия Тошкова — графичен дизайн на корицата, 2014

ISBN 978–954–9787–25–2

## **SlaVaComp (COMPUter-aided Research on VARIability in Church SLAVonic): New Methodological Approaches within the “Digital Humanities”**

**Pino Marco Pizzo**

*Church Slavonic, Greek, Unicode, XML, TEI*

Nowadays a “modernist” approach for composing philological work, which aims mainly at digital usage (e.g. via the Internet), often replaces the “traditionalist” one of producing printed books. Moreover, referring to this dichotomy, there seems to be an increased interest in the “compromise” strategy resulting in a document suitable for multiple purposes<sup>1</sup>. These new approaches to the linguistic study of historical texts demand an innovative methodology including different computer-aided research procedures.

Based on the ongoing scientific project SlaVaComp (COMPUter-aided Research on VARIability in Church SLAVonic)” based at the University of Freiburg in Germany, this paper will present a stepwise introduction to the methods employed for converting traditional philologists’ material into innovative digital resources. In this regard, the paper addresses the potentials and limits of established initiatives like the Unicode Standard<sup>2</sup>. Showing which difficulties one encounters when converting commonly used fonts into Unicode standard, issues like the complexity of orthographic varieties of Church Slavonic are tackled<sup>3</sup>. Furthermore, insight into XML file generation from conventional text files is provided, focusing among other things on the application and adaptation of the Text Encoding Initiative (TEI) Guidelines<sup>4</sup>.

### **References**

- Rabus, Achim (2011) “Unicode and OpenType—a practical approach to producing Church Slavonic scientific editions” In: Баранов, В. А. (ред.): *Письменное наследие и современные информационные технологии: сборник статей лекторов междунар. науч. школы для молодежи (Ижевск, 12–15 октября 2009 г.)*. Ижевск, S. 89–105.
- Škilevič, Simon (2013) “SlaVaComp: Konvertierungstool” In: *Slověne 2 (2013)*. S. 30–40.

---

<sup>1</sup> For the tripartite methodological distinction of modernist, traditionalist and compromise strategies, see RABUS (2011: 89/90).

<sup>2</sup> For more information on “The Unicode Standard”, see <http://www.unicode.org/standard/standard.html>.

<sup>3</sup> This part of the presentation includes the introduction to a tool specifically developed for the project’s purposes [cp. ŠKILEVIČ (2013)].

<sup>4</sup> For more information on the “TEI” see <http://www.tei-c.org/index.xml>.